

**АРХАИЗМЫ И ИХ ВОСПРИЯТИЕ НОСИТЕЛЕМ  
СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА  
ARCHAISMS AND THEIR PERCEPTION OF MODERN RUSSIAN  
LANGUAGE**

**Аннотация:** Лексическая система русского языка находится в постоянном развитии. Устаревание лексики и переход слов в разряд архаизмов вызывает трудности в понимании текстов, в которых встречаются такие слова. Трудности в понимании лексики приводят к затруднённому пониманию и интерпретации классических художественных произведений, в том числе тех, которые включены в школьную программу по литературе. В данной статье рассмотрена классификация устаревшей лексики, отобранной при помощи сплошной выборки из наиболее значимых поэтических произведений XVIII в., а также проанализированы и описаны результаты анкетирования, целью которого было выявить специфику восприятия архаизмов носителями современного русского языка. Исследование позволило сделать вывод о том, что по меньшей мере половина исследуемых слов, относящихся к устаревшей лексике, не понимается носителями современного русского языка, и при интерпретации этих слов читатель ориентируется исключительно на своё языковое чутьё и интуицию.

**Ключевые слова:** лексика; устаревшая лексика; архаизмы; классификация; анкетирование; интерпретация.

**Abstract:** The lexical system of the Russian language is in constant development. The obsolescence of vocabulary and the transition of words into the category of archaisms cause difficulties in understanding texts in which such words occur. Difficulties in understanding vocabulary leads to difficulty understanding and interpreting classical works of art, including those included in the school literature curriculum. This article discusses the classification of obsolete vocabulary, selected using a continuous sample from the most significant poetic works of the 18th century, and also analyzes and describes the results of a survey aimed at identifying the specifics of the perception of archaisms by native speakers of the modern Russian language. The study led to the conclusion that at least half of the studied words related to obsolete vocabulary are not understood by native speakers of the modern Russian language, and when interpreting these words, the reader is guided solely by his linguistic instinct and intuition.

**Keywords:** vocabulary, obsolete vocabulary, archaisms, classification, questioning, interpretation.

Слово или выражение, вышедшее из повседневного употребления и потому воспринимающееся как устаревшее, называется архаизмом [1]. Устаревшие слова бывают разными. Исследователи выделяют следующие типы архаизмов: собственно лексические, лексико-семантические, лексико-словообразовательные, лексико-фонетические [4]. Также иногда в классификацию включают и грамматический тип архаизмов.

Многие устаревшие и устаревающие слова до сих пор употребляются в повседневной речи, кроме того, этот архаичный пласт лексики встречается в текстах художественной литературы, в том числе входящей в школьную программу, однако зачастую далеко не все правильно понимают значения этих слов. По замечанию И. А. Пильщикова, восприятие этой лексики похоже на чтение текстов на близкородственных языках: порой мы встречаем знакомые слова или слова, кажущиеся нам знакомыми, но испытываем трудности с их пониманием.

Ввиду этого нами было проведено исследование с целью установить, как современные носители языка справляются с интерпретацией тех или иных устаревших слов или грамматических форм, и выявить, воспринимают ли они эти формы вообще как устаревшие.

Для начала на основе изучения корпуса наиболее значимых поэтических текстов (потому что именно в поэтических текстах наблюдается тенденция к употреблению архаизмов в силу их стилистической функции создания патетической речи) XVIII века были получены следующие результаты: из 245 найденных архаизмов 119 оказались собственно лексическими (48,6 % от общего числа), 49 – грамматическими, 43 – лексико-фонетическими, 27 – семантическими, 7 – лексико-словообразовательными. Среди данных слов было 110 существительных, 57 глаголов, 27 прилагательных, 14 местоимений, 21 наречие, 3 причастия, 4 деепричастия, 2 числительных, 3 союза, 2 предлога, 2 предикатива [2]. Исходя из этого можно сделать вывод о том, что тенденцию к перемещению в разряд устаревшей лексики имеют в большей степени существительные, относящиеся к собственно лексическому типу архаизмов.

Опираясь на эти данные, мы составили анкету. Вопросы, входящие в нее, были нацелены на то, чтобы проверить, как современные носители русского языка воспринимают устаревшие слова.

Частое использование лексических архаизмов в поэтических текстах говорит о том, что эти слова в 18 веке еще играли большую роль в речи носителей языка. Они использовались в достаточном количестве, что позволяет судить о них как о неотъемлемой части словарного запаса человека. Следовательно, значения этих слов были известны писателям и потенциальным читателям. Это свидетельствует о том, что в то время данные лексемы еще употреблялись в речи.

В вопросах анкеты использовались в основном собственно лексические архаизмы (например, *тать*, *тазать*), так как они наиболее частотные. Кроме того, несмотря на то, что лексико-семантические архаизмы занимают не самый большой процент в плане частотности употребления в текстах, этому типу устаревших слов также было посвящено значительное количество вопросов.

Это связано с тем, что именно этот тип архаизмов вызывает наибольшие затруднения у читателей, поскольку представляет собой слова, которые внешне ничем не отличаются от современных, но при этом имеют другое значение (например, *позор, трус, страсть, прелесть*). В результате этого мы просто не обращаем внимания на эти слова, так как видим знакомую нам форму, и смысл текста для нас остается неполным или оказывается искажённым. С другими же типами архаизмов такого не происходит, потому что они сразу же «бросаются в глаза», и в случае непонимания мы можем справиться об их значении в словаре. Поэтому лексико-семантические архаизмы можно назвать «коварными словами», о чем писал в своем исследовании Б. Л. Йомдин [3].

Всего в опросе приняли участие 90 человек, каждый из которых ответил на 16 вопросов. Среди респондентов было 68 женщин и 22 мужчины разного возраста, но больше половины (54,4 %) относится к возрастной группе от 18 до 30 лет; количество людей до 18 лет занимает второе место (21,1 %). Таким образом, подавляющее большинство опрошиваемых – это молодое поколение, на которое и нацелено исследование. Примечательно, что многие из них оценили свой уровень грамотности как «выше среднего» (44,4 %) и «высокий» (28,9 %), и никто из респондентов не поставил отметку «низкий».

Следующие вопросы уже касались непосредственно архаизмов. Первый из них проверял уровень знакомства респондентов с устаревшими формами. Среди списка слов участникам было предложено выбрать те, которые они уже знают или, по крайней мере, встречали в текстах (рис. 1). Большинство опрошиваемых отметили самые распространенные в современном языке слова, такие как «*дабы*» (97,4 %) и «*коль*» (91 %).

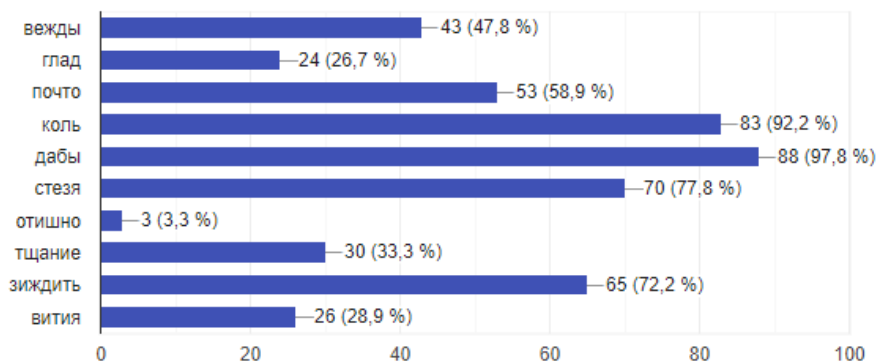


Рис. 1. Знакомые слова

В следующем вопросе уже присутствовали цитаты из различных художественных произведений, и респонденты могли опираться на контекст там, где это возможно (рис. 2). Сам вопрос касался того, вызывают ли затруднения у читателей выделенные слова-архаизмы. С пушкинским «*глаголом жги сердца людей*» затруднений практически не возникло – этот вариант отметили только 3,8 % участников. Слово «*оный*» в одной из цитат также показалось многим понятным – 10,3 % отметили этот вариант. Остальные слова вызвали большие затруднения. Так, значение слова «*паки*» оказалось неизвестным для 38,5 % анке-

тируемых, «*тать*» – для 59 %, «*вервь*» – для 60,3 %. Самым трудным для понимания словом стало «*тазать*», его отметили 85,9 % респондентов.

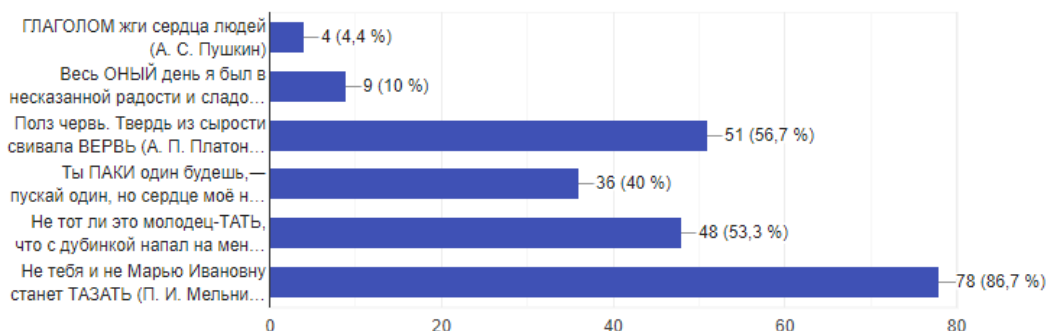


Рис. 2. Слова, вызывающие затруднения

В целом респонденты показали удовлетворительные результаты в интерпретации устаревших слов: наиболее популярные слова оказались знакомыми для них, в то время как трудности вызывали только редкие слова, для понимания которых нужна специальная подготовка.

Далее шла группа вопросов с «коварными словами». В них участникам анкетирования нужно было выбрать одну из трех цитат, в которой выделенное слово по семантическим параметрам отличается от того же слова в других цитатах. И здесь нами были получены неоднозначные результаты: в одних вопросах больше половины отмечало верный вариант, в других же возникали разногласия. Яркими примерами здесь послужат цитаты со словами «*позор*» и «*зараза*» и то, как с ними справились респонденты (рис. 3 и 4).

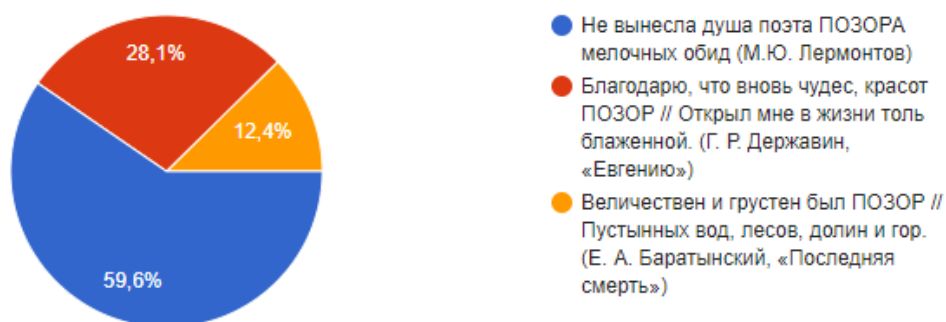


Рис. 3. Цитаты со словом «позор»

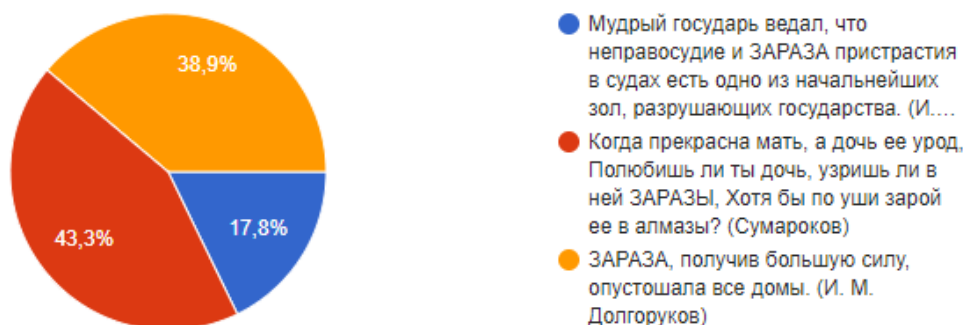


Рис. 4. Цитаты со словом «зараза»

В следующих вопросах респондентам нужно было подобрать современный синоним к архаизму, который был использован в художественном тексте. В одном случае респонденты не смогли подобрать синоним, так как не поняли истинного значения слова и посчитали его близким по смыслу к современному варианту. Речь идет о слове «*труд*» в цитате Пушкина: «Сулит мне труд и горе грядущего волнуемое море». Только три человека написали верный вариант «болезнь», в то время как остальные подбирали слова, связанные непосредственно с трудом: трудности, тяжести, сложности и т. д. (рис. 5). То есть сегодня этот лексико-семантический архаизм практически невозможно распознать.

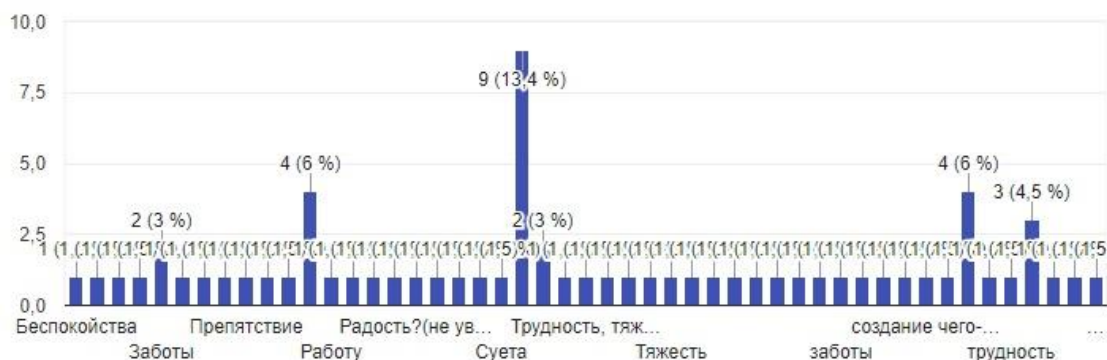


Рис. 5. Синонимы к архаизмам

Данное исследование позволяет сделать вывод о том, что в современном русском языке существует проблема с интерпретацией текстов, в которых встречается устаревшая и устаревающая лексика. По меньшей мере половина слов, входящих в разряд устаревших, не понимается носителями языка. А другая половина хоть и известна большинству носителей языка, и они даже могут указать верное значение архаизма, но все равно вызывает определенные сложности: на вопрос о том, почему в текстах XVIII в. используются именно такие формы слов, многие затрудняются ответить, что и выявило наше анкетирование. Те же, кто отвечал, связывали это только со временем употребления. Получается так, что когда среднестатистический носитель языка имеет дело с архаизмами, то он полагается скорее на свою интуицию, нежели на реальные знания. И если в одном случае он ответит правильно, то нет никаких гарантий, что

то же произойдет и в другом случае. Отсюда и возникает проблема с пониманием смысла текстов прошлых эпох и трудности с их изучением в школе.

### **Библиографический список**

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М. : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Гуськов, Н. А. История русской литературы XVIII века : учебная книга / Н. А. Гуськов // История русской литературы XVIII века : учебно-методический комплекс. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2013. – 680 с.
3. Иомдин, Б. Л. Коварные слова и где они обитают / Б. Л. Иомдин, Д. А. Морозов // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : материалы международной конференции «Диалог 2020» ; под ред. В. П. Селегея. – М. : РГГУ, 2020. – С. 1011–1024. – <https://doi.org/10.28995/2075-7182-2020-19-1011-1024> (дата обращения: 26.05.2020).
4. Шанский, Н. М. Устаревшие слова в лексике современного русского литературного языка / Н. М. Шанский // Русский язык в школе. – 1954. – № 3. – С. 23.